DOCUMENT RESUME

ED 262 666 FL 015 347

TITLE	Finnish. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	121p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC05 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; *Finnish; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Finnish is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262666

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

FINNISH

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G. R. Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015347

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pasnto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

FINNISH

Language, dialects, standards. Finnish is the standard language and the mother tongue of the majority of Finns in Finland (ca. 5 million speakers). There are numerous regional dialects. There is a well-established standard writing system and literary tradition; colloquial Finnish differs somewhat from standard written. The dialects of Finnish are mutually intelligible; Finnish itself is partially intelligible with Estonian.

Writing system. Finnish is written in a roman alphabet, with a standard orthography. The alphabet utilizes umlauts over vowels.

Production of written language. English typewriters can easily be altered to handle Finnish. Typesetting is available. Computer typing presents no problems, as most programs include an umlaut.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: Not difficult. Finnish has more vowels than English; vowel and consonant length is important.
Syntax: Somewhat difficult. Extensive inflection. Word order is SVO, but somewhat freer than in English. Complex constructions differ considerably from English.
Vocabulary: Difficult. Some borrowings, cognates with Germanic languages.
Writing system: Easy. Completely consistent with pronunciation.

Usable existing texts. Several, including:

Basic: Aaltio, Finnish for Foreigners
Austerlitz, Finnish Reader
Nuutinen, Finnish in Finnish
Advanced: Ravila, Literary Reader
Refresher/Maintenance: none
Reference: Karlsson, Finnish Grammar
Olli, Finnish Fundamentals
Dictionaries: Branch, Finnish Glossary
Wuolle, Pocket Dictionary

Existing programs, classes. At FSI, DLI. Columbia, Indiana, Wisconsin, Minnesota, UCLA, etc.

Native speaker availability. Many. Several Finnish linguists in the U.S., e.g. R. Anttila, UCLA; Guyla Decsy, Matti Suojanen, Harri Murk, Indiana; Aili Flint, Columbia.

Linguist resources. James Cathey, U. of Massachusetts; Robert Austerlitz, Columbia; Royal Skousen, Brigham Young University; Kim Nilsson, U. of Wisconsin; R. T. Harms, U. of Texas.

Basic Level Teaching Materials

Aaltio, Maija Hellikki. Finnish for Foreigners, Books 1, 2, and 3. 7th ed. Helsinki: OTAVA, 1974.

Austerlitz, Robert P. Finnish Reader and Glossary. Uralic and Altaic Series, Vol. 15, 2nd printing. Bloomington, IN: Indiana University, 1963.

Bell, Aili Rytkonen, and A. A. Koski. Finnish Graded Reader. Washington, DC: Foreign Service Institute, 1968.

Flint, Aili. Say It in Finnish. New York, NY: Dover Publications, Inc., 1983.

Hamalainen, Eila. Suomen harjoituksia 1, 2. (Finnish Exercises 1, 2). Helsinki: SKS 1978, 1982.

Heiskanen, Toivo J. and Francis P. Magoun, Jr. (eds.) Graded Finnish Reader. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura. Finnish Literature Society, 1957.

Kallioinen, Vilho. Finnish Conversational Exercises, Elementary Level. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1974.

Lehtinen, Meri K. Basic Course in Finnish. Supervised and edited by Thomas A. Sebeok. Uralic and Altaic Series, Vol. 27. Bloomington, IN: Indiana University, 1967.

Maranda, Elli Kongas. Finnish Folklore Reader and Glossary. Uralic and Altaic Series, Vol. 71. Bloomington, IN: Indiana University, 1968.

Nuutinen, Olli. Suomea suomeksi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, number 338, 1980.

Sebeok, Thomas A. Spoken Finnish. Ithaca, NY: Spoken Language Services, 1977.

Advanced Level Teaching Materials

Ravila, Paavo. Finnish Literary Reader. Uralic-Altaic Series, Vol. 44. Bloomington, IN: Indiana University, 1965.

Refresher/Maintenance Materials

none

Reference Materials

Atkinson, John. Finnish Grammar. 2nd ed. Helsinki: The Finnish Literature Society, 1961. [PH131.A9 1969]

Flint, Aili. Semantic Structure in The Finnish Lexicon: Verbs of Possibility and Sufficiency. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1980.

Hakulinen, Lauri. The Structure and Development of The Finnish Language. Translated by John Atkinson. Bloomington, IN: Indiana University Press, 1961.

Harms, Robert T. Finnish Structural Sketch. (Uralic and Altaic Series, Vol. 42) Bloomington, IN: Indiana University Press, 1964.

Holman, Eugene. Handbook of Finnish Verbs. Helsinki: SKS, 1984.

Karlsson, Fred. Finnish Grammar. Helsinki: WSOY, 1983.

Luthy, Melvin J. Phonological and Lexical Aspects of Colloquial Finnish. Uralic and Altaic Series, Vol. 119. Bloomington, IN: Indiana University, 1973.

Olli, John B. Fundamentals of Finnish Grammar. New York: Northland Press, 1958.

Dictionaries

Branch, Michael. A Student's Glossary of Finnish. Porvoo, Finland: Soderstrom 1980. [378p] [PH278.B7]

Editions Berlitz. Englantilais-suomalainen, suomalais-englantilainen sanakirja. English-Finnish Finnish-English Dictionary. Lausanne: Berlitz (Helsinki: Jakaja Tammi), 1981.

Hurme, Raija. Uusi suomi-englanti suursanakirja. Porvoo: Soderstrom, 1984.

Saukkonen, Pauli et al. Suomen kielen taajuussanasto (Frequency Dictionary). Porvoo/Helsinki, Finland: WSOY, 1979.

Tuomikoski, Aune and Anna Sloor. Englantilais-suomalainen Sanakirja. 6th ed. Helsinki: Finnish Literature Society, 1973.

Wuolle, Aino. Suomi Englanti Suomi Taskusanakurja. Helsinki: WSOY, 1983.

Wuolle, Aino. Suomalais-englantilainen opiskelusanakirja. Helsinki: WSOY, 198[illegible]

Materials Not Evaluated

Aaltio, Maija Hellikki. Essential Finnish. London: University of London Press, 1964. [PH135.A19 1964a]

Aaltio, Maija Hellikki. Helppoa lukemista suomeksi 1-3. Helsinki: OTAVA, 1977.

Aaltio, Maija-Hellikki. Korva tarkkana. Kuullun ymmartamisharjoituksia. Helsinki: OTAVA, 1976.

Aaltio, Maija-Hellikki. Oral drills. Helsinki: OT [illegible]976.

Aaltio, Maija-Hellikki. Suomeksi nain 1-2. Helsinki: OTAVA, 1976.

Alanne, Vieno Severi. Suomalais-Englantilainen suursanakirja. Laatinut V.S. Alanne. Finnish-English General Dictionary. Porvoo: W. Soderstrom, 1968. [PH279.A6 1968]

Arminen, K. Englantilais-suomalainen sanakirja; toimittanut K.V. Arminen. English-Finnish Dictionary. Hancock, MI: Suomalais-luteerilainen kustannusliike, 1904. [PH279.A8]

Arminen, Karl Vilhelm. English and Finnish Dictionary, 3d rev. ed. Hancock, MI: Finnish Lutheran book concern, 1914. [PH279.A8 1914]

Austerlitz, Robert P. Finnish Grammar. (Res. and Studies in Uralic and Altaic Languages, Project No. 36). Cleveland, OH: Bell and Howell, 1963. [591p]

Bell, Aili et al. Suomea keskustellen. (Conversational Finnish) Washington, DC: Foreign Service Institute, forthcoming.

Chesterman, Andrew, et al. Finnish into English. HKI Helsinki: Gaudeamus, 1979. [200p] [PH250.F5]

Eliot, Sir Charles Norton Edgecumbe. A Finnish Grammar. Oxford: Clarendon Press, 1890. [PH135.E6]

English-Finnish Military Vocabulary, Englantilais-suomalainen sotilassanasto. Helsinki: Paaesikunnan koulutusosaston julkaisu, 1978.

Hakulinen, Auli and Fred Karlsson. Nykysuomen lauseoppia. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, no. 350, 1979.

Halme, P.E. Suomalais-englantilainen sanakirja. Helsinki: Society of Finnish Literature, 1957. [632p]

Halonen, George (ed.). English-Finnish Dictionary. Edited by George Halonen (n.p.) League of Finnish socialistic Publishing Socities of America, 1924. [PH279.H3]

Materials Not Evaluated, cont.

Hamalainen, Eila. Kolme kertomusta lapsista. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1983.

Hamalainen, Eila. Nelja kertojaa. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1984.

Ikola, Osmo. (ed.) Nykysuomen kasikirja. Espoo: Weilin and Goos, 1983. [PH124.N95 1983]

Itkonen, Terho. Kieliopas. Helsinki: Kirjayhtyma, 1982.

Kallionen, Vilho. Suomenkielen Harjoituksia Ulkomaalaisille. Helsinki, Finland: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1969. [PH135.K25] [79pp]

Karlsson, Fred. Suomen kielen peruskielioppi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, number 378, 1982.

Karlsson, Fred (toim). Suomi vierzana kielena. Helsinki: WSOY, 1982.

Kuunnellaan suomea. Nayttelta radio-ohjelmista ulkomaalaisten suomen opetukseen. Helsinki: Oy Yleisradio Ab, 1984.

Leppo, Matti. Talouselaman perussanakirja, Englanti-suomi-englanti, kirj. Leppo, Hankipohja ja Erling. Porvoo: W. Soderstrom, 1970. [HB61.L36]

Lift vocabulary: Finnish-English-Finnish. Helsinki: Kone, 1975. [TJ1370.L446]

Milanova, D. Brief Remarks on The Grammar of the Finnish Language; translated from the Russian by John Richard Krueger. Long Island City, NY: Dolphin Service, 1952. [PH135.M5]

Neuvonen, Eero Kalvero. Elementary Finnish, translated and adapted from Eero K. Neuvonen's Elements de Finnois (2nd ed.) by Aune Tuomikoski and Helen Deans. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, Society of Finnish Literature, 1952. [PH135.N44 1952]

Niemi, Clemens. A Finnish Grammar. Hancock, MI: The Finnish Book Concern Print, 1917. [PH135.N5]

Nuorteva, Santeri (ed.) English-Finnish Dictionary. Edited by Santeri Nuorteva. Pitchburg, Mass: Finnish Socialistic Publishing Company, 1915. [PH279.N8]

Penttila, Aarni. Suomen kielioppi. Helsinki: Werner Soderstrom, 1963. [this is a series; volumes are listed separately under authors' names]

Materials Not Evaluated, cont.

Porko, Leena. Ajankohtainen sihteerin perussanasto. Suomi-englanti-suomi. 3., korj.p. Helsinki: Kyriiri, 1972. [HF1002.P637 1972]

Porko, Leena. Ajankohtainen sihteerin perussanasto suomi-englanti-suomi. 4., uud.p. Helsinki: Gaudeamus, 1976. [HB61.P66 1976]

Rekonen, Aatu. Englantilais-suomal. Tasku-sanakirja. English-Finnish pocket Dictionary; published by Aatu Rekonen. 2nd ed. Hancock, MI: Suom.-Lut. kustannusliikkeen kirjapainossa, 1913 [1910]. [PHf279.R3 1913].

Renfors, Agnes. Finnish Self-Taught (Thimm's System) with phonetic pronunciation. London: E. Marlborough and co., 1910. [PH135.R3]

Riikonen, Eeva. Englantilais-suomalainen sanakirja. Helsinki: Otava, 1979. [PH179.R5 1979]

Riikonen, Eeva and Aune Tuomikoski. English-Finnish Dictionary. 4th ed. Helsi Finland: Otava Publishing Co., 1968. [835p] [PH279.R5 1968]

Rytkonen-Bell, Aili, and H. David Argoff. Conversational Finnish: Basic Finnish Textbook for Intensive Course, Tapes, Drillbook and Glossary. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, to appear (Spring 1986).

Rosenquist, Emil Arnold. Suomalais-englantilainen, englantilais-suomalainen, sotilassanasto. Military vocabulary in Finnish-English, English-Finnish. Helsinki: Kustannusosakeyhtio Otava, 1940. [U25.R68]

Saarimaa, E.A. Kielenopas. Helsinki: Werner Soderstrom, 1967. [PH145.S2 1962]

Sadaniemi, Matti et al. Nykysuomen Sanakirja. Dictionary of Present Day Finnish. Helsinki: Werner Soderstrom, 1966. 3 v. not in lc

Setala, E.N. et al. Suomen Kielenopikirja. Helsinki: Otava, 1968.

Swan, Carl Gustaf. English and Finnish Dictionary, by C.G. Swan and Hanna Granstrom. Helsingissa, Suomal. kirjallis.seuran kirjapainon osakeyhtio, 1904. [PH279.S8 r.r.]

Takala, Sauli. Kasvatus-ja opetusalan sanasto: suomi-englanti-suomi. Helsingiassa: Otava, 1980. [Keuruu: Otavan painolaitokset). [LB15.T34]

Vesikansa, Jouko. Johdokset. Porvoo/Helsinki: W. Soderstrom, 1977.

Virkkunen, Sakari (ed.). Suomalainen fraasisanakirja. Helsinki: Otava, 1981. [PH285.V5 1981]

Whitney, Arthur H. Teach Yourself Finnish. London: English Universities Press, 1959. [PH135.W53]

Materials Not Evaluated, cont.

Wuolle, Aino. Finnish-English Dictionary. 4th ed. Helsinki: WSOY, 1951. [PH279.W84 1951]

Wuolle, Aino. Finnish-English Dictionary, 7th ed. Porvoo: WSOY, 1960. [PH279.W84 1960]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

FINNISH
Aaltio, Finnish for Foreigners

Aaltio, Maija Hellikki. Finnish for Foreigners, Books 1, 2, and 3. 7th ed. Helsinki: OTAVA, 1974.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: textbook series developed in Finland. 1966 edition has LC No. PH135.A19 1964a

Intended users: English-speaking students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Book 1:
Finnish pronunciation and orthography
25 lessons, each consisting of a series of sentences, with idiomatic English translations; structural notes, containing [illegible] a reading; exercises; vocabulary of the sentences and reading glossed into English
Appendices: grammatical paradigms, key to the exercises, alphabetical Finnish word list.

Book 2:
Continuation of format of Book 1, except that there are no translations for the dialogues. Reading passages deal with life in Finland, aspects of Finnish culture. Illustrated with pictures of Finland and Finns important in the history and culture.

Book 3:
Reading passages of different kinds: prose, poetry, journalistic, etc.

Vocabulary areas covered: social situations, some literary, historical vocabulary.

General comments:

CPT page label: FINAALTB1

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg) Alfa Edizioni Oy
(text) Finnish 1.

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Some constructions are a bit formal but not the daily idiom.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: In the self-learner, use of the few bilingual hints texts. Illustrations and highlighting make the latest edition visually pleasing & easier to use than the previous ed.

Evaluator: ALI FUAT Date: 22 NOV 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
Aaltio, Finnish in Progress 1.
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) FINNISH

(text) Finnish for Foreigners

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This has been one of the most widely used Finnish textbooks since the sixties. Some teachers and students are finding that it sometimes "sweeps some of the grammar under the carpet", i.e. there is not enough repetition and redundancy. (Some are irritated by the pronunciation of the grammar.) Some chapters are excellent, most others good or adequate

Evaluator: JILL FLINT Date: 22 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH

(lg) Title 4-4

(text) Finnish for Foreigners II

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Continuation to FFF I, more sub-
sections longer reading passages.

Evaluator: Ari Feint Date: 22 Nov 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Finnish
(lg)
Teltie Finnish
(text) Finnish 2

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				-		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		✓
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Finnish
(lg)
Basic Finnish for Foreigners 2
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓	✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓	✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓	✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Continuation of BFF A great deal of additional information about vocabulary. Exercises does not manage to inspire most students, but others, particularly those learning Finnish on their own, have found it useful

Evaluator: A FLINT Date: 22 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
Finnish for Foreigners 3
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A good collection of short recent Finnish literature. Explanations in Finnish for terms closely with the text for complex or rare phrases. Glossary. Very useful for intermediate and advanced students.

Evaluator: A. FLINT Date: 23 Nov 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

FINNISH
(lg) Talk Finnish in
(text) Intermediate

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts				✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures					✓	
Development of accurate pronunciation			✓			
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of appropriate range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Finnish
(text) Fully Finnish - Beginners

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Good in structure, but can, even learning, not have difficulty, in missing of literature with in this course study. Good selection of passages / text. Finnish classics!

Evaluator: AU FLINT Date: 23 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Austerlitz, Robert P. Finnish Reader and Glossary. Uralic and Altaic Series, Vol. 15, 2nd printing. Bloomington, IN: Indiana University, 1963.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: 2nd printing identical to the first, but with errors corrected. Out of print. LC No. PH137.A9 1966

Intended users: "students with some knowledge of Finnish or with training in linguistics"

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural, traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a; photocopy of typed pages

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface to texts, preface to glossary (explaining in detail the organization and uses of the entries)
47 reading passages, on a variety of subjects ranging from Finnish law to the use and care of refrigerators; passages are authentic written Finnish from a variety of sources.
Extensive Finnish-English glossary, with grammatical information and derivation included in detail.

Vocabulary areas covered: wide range - folk tales, literature, current events, explanations of Finnish cultural phenomena

General comments:

CPT page label: FINAUSTA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
Lukrilo, FINNISH READER
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓ (Glossary)
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A fine learning tool for reading comprehension and a taste of the Finnish grammatical system and lexicon.

Evaluator: Jili Flint Date: 1 November 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

FINNISH
(language)
HASELWITZ, FINNISH READER
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts				✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures				✓		
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect					✓	
Development of competence in regional/ social dialects						✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	✓		
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

AUTSTERLITZ, Finnish Reader

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

glossary:

	Y	S	N
a.	X		
b.	X		
	X		

Comments: The texts are varied, ranging from simple folk tales to abstract treatises in physics & law, light humor to poetry, newspaper accounts on foreign policy to drama reviews and texts on the Finnish language. Many are difficult in syntactic structure, some are too theoretical for some students. Those students who work their way through the texts with the help of the glossary learn a great deal of Finnish grammar and begin to gain a better understanding of derivational and inflectional processes in Finnish.

The most significant contribution of this work is the glossary which occupies 2/3 of the book). Unlike most readers, it includes each lexical item that occurs in the texts both(1) in the form in which it occurs in the text, complete with a grammatical analysis of the form, and(2) its base fom. For a language like Finnish which is characterized by a great deal of morphophonemic alternation, this is essential. The grammatical analysis of the lexical entries is based on the analysis first presented in THE FINNISH REFERENCE GRAMMAR by the same author.

Highly recommended for the serious student of Finnish and Finnish linguistics. The fact that it is out of print makes the exisisting library copies all the more valuable. Careful reading of the preface will enable the student to make maximum use of this work. Knowledge of or interest in Finnish grammar inherently assumed.

While the style of some of the texts mark them as dated, the exercise that these texts provide a student of Finnish will prepare him/her to tackle many different kinds of texts.

Y = yes; S = somewhat; N = no

FINNISH
FSI, Finnish Graded Reader

Bell, Aili Rytkonen, and Augustus A. Koski. Finnish Graded Reader. Washington, D.C.: Foreign Service Institute, Department of State, 1968.

Specific language/dialect taught: Finnish, dialect not specified

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: 1985 price $19.50. Copy at CAL.

Intended users: English-speaking beginning students of Finnish

Format: book, with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Finnish spelling

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

57 reading passages, graded in length and difficulty, on a variety of subjects (folklore, geography, etc). Later passages are photocopied from authentic texts. Reading passages are accompanied by vocabulary glossed into English; comprehension questions; exercises.
List of Finnish abbreviations
Finnish-English word list, with page number of first occurrence

Vocabulary areas covered: cultural topics

General comments:

CPT page label: FINFSIRA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
FSI, Finnish Graded Readers
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓	✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: AILI FLINT Date: 1 NOV. 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
FSI: FINNISH GRADED READER
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		✓		✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓		✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓				
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills				✓		

n/a

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

tapes? / do

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

FINNISH
(lg)
FSI ELEMENTARY READER
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: Certain vocabulary, items and constructions reflect the year of publication (1968) and are a bit dated. To a lesser extent, there is a tendency to favour eastern Finnish regional constructions, but necessarily to the detriment of the book.

Evaluator: AILI FLINT Date: 11 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

FINNISH
Flint, Finnish Phrasebook

Flint, Aili. Say It In Finnish.
New York: Dover Publications, Inc,.
1983.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: Basic level teaching material, phrasebook

Publication information: 1985 price $3.50. Copy at CAL.

Intended users: travelers to Finland, beginning students

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Finnish, with "pronunciation"

Physical quality of book: excellent; small, pocketable.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Sentences and phrases, grouped by semantic category. Sentences are given in English, then in Finnish in standard orthography, then in a "pronunciation" representation geared to the English spelling system. After each set of sentences and phrases, there are lists of relevant vocabulary items, presented first in English, then in Finnish in standard orthography then in "pronunciation".

Index of semantic categories, in English, with glosses in Finnish

Vocabulary areas covered: tourist, newcomer situations

General comments:

CPT page label: FINFLINA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
FLINT · SAY IT IN FINNISH
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	✓*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Not suitable for classroom use. Good for the tourist or a student in basic courses for looking up specific phrases required in certain situations.

Evaluator: AILI FLINT Date: 9 Nov 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) _____

(text) _____

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓				✓	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			✓			✓
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓					✓
Development of appropriate range of vocabulary	✓				✓	
Presentation of cultural and functional information	✓				✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?			✓
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			✓
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

not 1-unit'l of type in intake

BEST COPY AVAILABLE

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Finnish

(lg) FLINT Finnish Phrasebook

(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: While the narrow scope of a phrasebook (based on the publisher's basic format) precludes any significant grammatical treatment of the language, the examples are representative of current idiomatic Finnish usage. Special attention is paid to keep all phrases "spoken", ie. natural native usage.

Evaluator: ALI FLINT Date: 5 NOV. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Hamalainen, Eila. Suomen harjoituksia 1 and 2. Finnish Exercises 1 and 2. Helsinki: SKS 1978, 1982.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: available in Finland

Intended users: foreign English-speaking students of Finnish

Format: books (and tapes for vol. 1)

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Vol. 1:
Corresponds by chapter to Nuutinen's Finnish in Finnish 1. Oral drills to be done with tape for pronunciation and grammar. Substitution drills, answers, transposing to negative, etc.
Dialogues
Aural comprehension exercises; listening to the same passage on slow and fast speed
Key to exercises
Vol. 2:
Written exercises or oral work (without tape). Corresponds to Nuutinen's Finnish in Finnish 2. 25 lessons. Grammatical and vocabulary exercises; complex syntactic constructions. Answer key.

Vocabulary areas covered: basic Finnish vocabulary

General comments: These exercises books correspond to Finnish in Finnish, but can be used independently.

CPT page label: FINHAMAA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(lg)
Translation & Exercises
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Used in many different language areas (Per Glottonis). While these texts are light on cultural information, customs etc they gain in the ~~effect~~ communicative aspects of lang.

Evaluator: ALI ELNT Date: 23 NOV 85

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
HALUÄINEN SUOMI
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

FINNISH
(lg)
Laitinen L. teemoja ym.
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	✓
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: very successful supplementary finnish textbooks.

Comments: These exercise books train a student of Finnish in producing correct grammatical forms and developing fluency in speech as well as in developing aural comprehension. They are excellent current materials which never compromise idiomaticity of the spoken langauge.

Vol. 2 is a very good treatment of the increasing complexity of morphology and syntax, whereas Vol. 1 focuses on morhology, always a big challenge for a student of Finnish

Evaluator: Aili Flint Date: 23 November 1985

BEST COPY AVAILABLE

Heiskanen, Toivo J. and F. P. Magoun, Jr. Graded Finnish Readers 1 - 3. Helsinki: The Finnish Literature Society, 1957.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: LC No. PH137.G7 Nos. 1, 2, 3. Copies at Library of Congress.

Intended users: English-speaking students of Finnish

Format: books

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

1. Robinson Crusoe.
   Foreword, explaining inclusions in glossary
   Story, in Finnish
   Glossary, with parts of speech labels, equivalents in English, phrases with English translations
2. Radio play (Pilvia Taivaanrannalla), with same format as 1.
3. Short stories and a familiar essay (on Finnish themes: Christmas, a bear hunter, an elderly man's reaction to a hurricane, etc.) with same format as 1.

Vocabulary areas covered: vocabulary of Robinson Crusoe, stories

General comments:

CPT page label: FINHEISA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg)

(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: [illegible] FLINT Date: 21 [illegible] 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Spanish
(lg)
Spanish-Latin American Studies
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts					✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures					✓	
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information					✓	
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect					✓	
Development of competence in regional/ social dialects						✓

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

English
(lg)
[illegible]
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
✓		

Comments: [illegible]

Evaluator: [illegible]

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

FINNISH
Kallioinen, Finnish Conversational Exercises

Kallioinen, Vilho. Finnish Conversational Exercises, Elementary Level. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1974.

Specific language/dialect taught: standard Finnish, with some colloquial Helsinki Finnish presented

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: 1985 price $7.25. Copy at CAL.

Intended users: beginning (English-speaking) students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard Finnish orthography

Physical quality of book: excellent. Paperback.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent; some misprints, misspellings

Overall organization of text:

Introduction explaining use of conversations
116 conversations, each a five-part lesson. Part I: a short dialogue. Part II: the dialogue repeated, with indications as to which element (place name, personal name, noun, verb, adjective, etc.) is to be replaced. Part III, IV: list of suggested substitutions for replaceable elements in dialogue. Part V: list of vocabulary, with glosses into English and notes on grammar and usage.
Translations of the Conversational Exercises into the Colloquial Finnish of Helsinki.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINKALLA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
CALLIDEN [illegible]
(text) Eclectic

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Good [illegible] practice. Possibly useful as supplementary text [illegible]

Evaluator: Li Flint Date: 17 October 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg)

(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓					✓
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓			✓	
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency	✓					
Development of appropriate range of vocabulary	✓				✓	
Presentation of cultural and functional information		✓				✓
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills						✓

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			✓
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) [illegible]

(text) [illegible]

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?			✓
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			✓
Are the materials considered successful by current users, if any?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			✓
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: This book can be used in the classroom to teach first conversations. It has very strong pattern practice exercises but they fail to expand to it creatively.

Evaluator: GILL FLINT Date: 17 Oct. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Lehtinen, Meri. Basic Course in Finnish.
Uralic and Altaic Series, Vol. 27.
Bloomington, IN: Indiana University
Press, 1967.

Specific language/dialect taught: Finnish (dialect not specified, presumably standard spoken Finnish)

Type of text: Basic Level Teaching Materials

Publication information: Copy at CAL.

Intended users: beginning English-speaking students of Finnish.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: not bound, arrives from publisher on 8½/11 pages, on three-hole punched paper, wrapped in cellophane. Not fun to drop. text is photocopied from typed script. Book hs also been issued as a bound volume, paperback, green, text photocopied from typed script.

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining use of text
Pronunciation: an explanation of the alphabet and pronunciation
Exercises: pronunciation and reading
33 Chapters (five of them review), each consisting of
- Basic sentences, with English literal and idiomatic translations
- Dialogues, with new vocabulary glossed
- Grammar and drills
- Conversation practice
- Reading

Appendices: General notes on nominal and verb stems; nominal paradigms; adverbs; verb paradigms; nominal forms of verbs.
Songs
Glossary: Finnish-English, with information on grammar and usage

Vocabulary areas covered: general newcomer situations

General comments:

CPT page label: FINLEHTA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) FINNISH

(text) FINNISH, A MODERN PERSPECTIVE

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Structurally organized textbook with great emphasis on morphological paradigmatic learning. Order of grammatical categories and of lexical items treated (from simple to complex) basically sound, even if cultural idiomaticity is sometimes sacrificed for morphophonemics. Excellent, complete paradigmatic listing of verb and noun types in the appendices, good for reference. The major flaw is the dated contents of the texts and style of discourse.

Evaluator: ALI FLINT Date: 15 October 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg)

(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of appropriate range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills						

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Finnish
(lg)
[illegible]
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			✓
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: This textbook does justice to the complexity of Finnish grammar. Its progression in introducing grammatical gategories and lexical items is sound, albeit accomplished by unrelenting drills with a great deal of repetition. Representative of the 1960:is drill and pattern practice school of language instruction. It was used successfully with a generation of students in implanting in them the morphophonemic workings of Finnish. Unfortunately, the work is out of print and is dated in the style and contents of the texts. Recommended as a reference work for students studying Finnish. The formality of the conversations and, at times, stilted, unidiomatic usage for the sake of introducing new grammatical structures, makes it less than ideal for current usage. However, it is one of the few ~~that does not sweep the complexity of Finnish morphology under~~ the rug; instead, it makes a seriou effort to teach it. (It was very large and heavy to carry around.)

Evaluator: Ed Flint Date: 18 Dec 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Maranda, Elli Kongas. Finnish Folklore Reader and Glossary. Uralic and Altaic Series, Vol. 71. Bloomington, IN: Indiana University, and The Hague: Mouton & Co., 1968.

Specific language/dialect taught: Finnish, various folklores

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: out of print. LC No. PH137.M35

Intended users: advanced students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent (specialized); see p. 2

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction - explanation of rationale for choice of passages
Key to the Glossary - declensions and conjugations, discussions of syllabicization, derivation, compounds, style, phrases.
163 selections - myths, epic poetry, lyric poetry, marchen, proverbs, riddles, magic, belief tales, jokes and anecdotes, and folksongs - with no glosses or notes
Glossary - Finnish -English, with extensive grammatical notes
Appendix - melodies of folksongs (in musical notation)
Sources of Texts
Addenda and Errata

Vocabulary areas covered: folklore

General comments:

CPT page label: FINMARAA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
MARANDA, Elli Köngäs, Finnish
(text) Folklore reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		x		The object of the reader is to introduce the student to folklore texts; hence they do not always cohere with standard Finnish
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	x •	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	x
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	x
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Texts not in order of difficulty; can be read in any desired order. Short tales ideal for less advanced students. Glossary very helpful. Vocabulary items in the glossary necessarily from the realm of folklore, i.e., not the most central vocabulary of current standard Finnish. Excellent complementary materials for a serious student of Finnish, and a student of Finnish folklore.

Evaluator: Aili Flint Date: Nov. 15, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Finnish
(lg)
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral			Reading		
	Y	S	N	Y	S	N
Development of ability to use the language in a variety of contexts		✓			✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures		✓			✓	
Development of automaticity, fluency		✓		✓		
Development of extensive range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information				✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect		✓				✓
Development of competence in regional/ social dialects		✓		✓		

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	✓
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?	✓		
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

Finnish
(lg)
MARANDA, Finnish Folklore
(text) Reader

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	✓	

Comments: This work is appropriate for advanced students of Finnish with interest in Finnish folklore. The texts are well chosen and represent the main genres of Finnish folklore. Ms. Maranda, a respected folklorist, managed to convey in this selection of readings her thorough knowledge and understanding of the Finnish oral tradition. a sample of

Because it is recorded oral tradition, it doesn't always cohere to Standard Finnish. When using it in class the instructor must make the stylistic devices of märchen, lyric poetry, epic poetry, riddles, etc. clear to the students, as they contrast with expressions in Standard Finnish. This reader can serve as a good introduction to dialectal and diachronic variation in Finnish. The comprehensive and thorough glossary seems to be patterned on the grammatical analysis of each lexical item introduced by Robert Austerlitz in his 1963 Finnish Reader and Gloss[illegible]r.

For a student of folklore who knows some Finnish (preferably an advanced student of Finnish) this reader offers an excellent opportunity to read Finnish folklore firsthand with the aid of a good glossary. It is one of a kind, a valuable contribution to the field.

Evaluator: Aili Flint

Y = yes; S = somewhat; N = no

Nuutinen, Olli. Suomea suomeksi 1 and 2. (Finnish in Finnish.) Helsinki: SKS, 1977, 1978, 2nd corrected ed., 1979.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: Several editions.

Intended users: foreign students studying Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Vol. 1:
Introduction: notes on pronunciation and orthography, the alphabet, examples of vocabulary, consonants, vowels, length, diphthongs, etc.
27 lessons, consisting of dialogues, explanations of grammar and vocabulary, example sentences, written exercises. Humorous illustrations.
Verb review: table on consonant gradation.
Vol 2:
Foreword
25 lessons, consisting of reading passages, dialogues, grammatical explanations with examples, information on vocabulary, illustrations which are particularly geared to getting a concrete idea across.
Lesson 25: Notes on colloquial Finnish.
Appendix: nominal and verbal inflection.

Vocabulary areas covered: basic; glossaries in English and several other languages.

General comments:

CPT page label: FINNUUTA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(lg)
Nuutinen, Finnish in Finnish
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 x x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* x	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	x
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The textbook contains only Finnish, i.e., everything, including grammar explanations is in Finnish. The glossary follows each chapter in the book. The presentation of grammatical, lexical, and situational material progresses from concrete situations illustrations, etc. to more abstract concepts. The book is illustrated with amusing drawings. Does not follow the typical "textbook visitor to the country meets Finnish families", rather, it proceeds with short conversations, often affective and humorous.

Evaluator: Aili Flint Date: 23 November 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
ROUTINES Finnish
(text)
Finnish 1-2

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						
Development of basic reading skills				✓		

n/a

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

English
(lg) Chinese Simplified
(text) Chinese 1-2

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		✓	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			✓
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?			✓

Comments: These texts can be used successfully in classroom teaching since the material is completely in English (except for the glossary), the student has to understand the explanations of grammar or resort to a supplementary grammar in English. Pedagogy suggested of idiomatic system Emphasis. Idiomatic is to excess sacrificed for the sake of having a grammar point thrown.

Evaluator: A. Flint Date: 23 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Sebeok, Thomas A. Spoken Finnish.
Ithaca, NY: Spoken Language Services,
1977.

Specific language/dialect taught: standard spoken Finnish

Type of text: Basic Level Teaching Materials

Publication information: First published in 1947, reprinted (without information on original circumstances of publication) and copyrighted by Spoken Language Services in 1977.

Intended users: beginning English-speaking students of Finnish

Format: book, with accompanying tape

Overall grammatical/pedagogical approach: audio-lingual

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: mixed, amid adequate language archaisms and stilted phrases. Some misprints.

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining use of the book with and without a teacher, with and without a native speaker as guide
11 Units, each on a general topic (e.g. "Meeting People", "What's Your Trade", etc. Units contain the following sections:
Section A: Useful sentences (some in dialogues) with build-ups, idiomatic English translations, and pronunciation hints
Section B - Word study and review (grammatical explanations)
Section C - Review of basic sentences
Section D - Listening in (oral exercises)
Section E - Conversation (settings in English given, for students to create dialogues around)
Section F - More conversation practice; glossary of words introduced in lesson.

Vocabulary areas covered: general newcomer situations

General comments: lessons heavily geared to recordings.

CPT page label: FINSEBEA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Engl 54

(lg) Second Italian Book

(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?			✓	
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?			✓ ✓ ✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Not to be confused with Second Italian Book, which contains structures, grammar explanations, & exercises. Not recommended as a basic text. Materials dating in many cases from 1930's PRINTS. Very formal, written style.

Evaluator: Jill Flint

Date: 20 Nov 1985

BEST COPY AVAILABLE

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Ravila, Paavo. Finnish Literary Reader. Uralic-Altaic Series #44. Bloomington IN: Indiana University Press, 1963. 186 pp.

Specific language/dialect taught: standard literary Finnish

Type of text: Advanced level teaching materials

Publication information: LC No. PH344.R38. Copy at Library of Congress.

Intended users: English-speaking students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Preface in English
Selections from Finnish prose (27 passages) and poetry (40 poems or parts of poems) ranging in date from the mid-nineteenth century to the present. The works of each author are presented with a sketch in English of the author's life and his contribution to Finnish literature.

Vocabulary areas covered: literary

General comments:

CPT page label: FINRAVIA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(18) KAVILA, Literary Reader
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			some sources of older Finnish literary reflect an older idiom
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A classically organized reader of Finnish literature, with emphasis on prose. It is useful for advanced students with a good command of Finnish. English introductions to authors.

Evaluator: Aili Flint Date: 18 November 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

FINNISH

(lg) ORIGINAL FINNISH LITERATURE

(text) [illegible]

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts				✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures						✓
Development of automaticity, fluency				✓		
Development of extensive range of vocabulary				✓		
Presentation of cultural and functional information					✓	
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect				✓		
Development of competence in regional/ social dialects				✓		

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

FINNISH

(lg)

(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N

Comments: A good survey of Finnish prose and it is a small manageable volume. Even the unit-introductions & notes. A good concise introduction of each author in English precedes each selection in the reader. There is the missing in the Finnish texts. Good for advanced students. All texts authentic, varying in difficulty. Chronological sequence. A student must have graduated to using a dictionary. (The main problem of Finnish-English dictionaries is that they are intended for Finns & contain very little information on Finnish stem-alternations.)

Evaluator: [illegible]

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Refresher/Maintenance Materials

Reference Materials

FINNISH
Atkinson Finnish Grammar

Atkinson, John. Finnish Grammar. 2nd ed.
Turku: Turun Sanomalehti ja Kirjapaino
OY Laakapaino (Finnish Literature Society)
1961.

Language, dialect: Modern standard Finnish

Type of text: Reference materials

Publication information: several editions exist; fourth edition 1977. Grammar first written in 1956. Now out of print. LC No. PH131.A9 1961.

Intended users: students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography (roman)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Introduction, presenting the letters of the alphabet
25 lessons, organized around grammar points (e.g. noun cases, verb tenses, etc.). Each point is presented, then illustrated with phrases and sentences. 13 short reading passages are interspersed with the grammar points, with vocabulary glossed into English.
Chart showing main parts of verbs
Vocabulary list (of words from the reading passages, glossed into English)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINATKIA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg)

(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: Date:

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg)

(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			
Are explanations clear to the non-specialist?			
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			
b. advanced students			
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category			
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription			
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference			
c. linguistic study			
Do the materials purport to describe the entire language?			
Are the materials aimed at the English speaker?			
Are the materials			
a. indexed			
b. cross-referenced			
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)			
b. texts (paragraphs, passages, etc)			
Are examples/texts			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. invented for purposes of discussion			

Evaluator: [illegible] FLINT Date: [illegible]

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Are examples/~~texts~~ translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	✓		
b.			✓

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Flint, Aili. Semantic Structure in the Finnish Lexicon: Verbs of Possibility and Sufficiency. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1980.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: Reference materials

Publication information: LC No. PH197.E54 1980. Copy at the Library of Congress.

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative, transformational

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Technical treatment of small area of Finnish lexicon - analysis of semantic and syntactic characteristics of some classes of Finnish verbs
Sociolinguistic aspects of use of verbs in interpersonal encounters
Analysis of the semantics of adjectives which reflect the verbs and which were elicited in fieldwork testing.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINFLINB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

E.N.I.S.T.

(lg) ... - Semantic structure ...

(text) ... in ... medium

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	/ *	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: + Language Study ... a native ... Spanish verb. Aimed at ... Students ... linguistic explanations ... Spanish language. Not useful for advanced students of Spanish language ... Semantic analysis of vocabulary.

Evaluator: ALI FLINT Date: 16 NOV 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
FLINT, Semantic Structures in Finnish
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers ~~only~~	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category	✓		
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference			✓
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)		✓	
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: A. L. Flint Date: 16 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

ELINT. Semantic structure

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
	✓		
		✓	
	✓		

Comments: This treats of semantic structure in the Finnish region in terms of a group of verbs which includes most Finnish medals. The material was collected on the outer Finnish Islands in Finland. Finnish informants used. Description of relevant and lacking. Features of the semantic system portrayed. Semantic properties of the verbs illustrated. Sociolinguistic: must in social context. Could be of use to linguists, sociolinguists, cultural anthropologists, students of Finnish language and linguistics. Examples given within Finnish of 102's

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Hakulinen, Lauri. The Structure and Development of the Finnish Language. (tr., John Atkinson). Bloomington, Indiana: Indiana University Press, and The Hague: Mouton and Co, 1961.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish, reconstructed forms, examples from other languages

Type of text: Reference materials

Publication information: out of print. Translation of Hakulinen's Suomen kielen rakenne ja kehitys. LC NO. PH124.H23

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural/traditional (in syntax sections)

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Part I:
- Introduction, on the historical development of modern Finnish
- Historical Phonology
- Interrelationship of Parts of Speech
- Inflexion and Derivation (noun cases, suffixes; verb conjugations and suffixes)

Part II:
- The Old Native Vocabulary
- Loanwords
- Spontaneous Growth of Vocabulary
- Conscious Development of Vocabulary
- Scope of Vocabulary and Ratio of Native Elements to Borrowed Calques
- Other chapters on points of grammar

Abbreviations

Bibliography

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINHAKUA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
JAKULINEN, Finnish Structure
(text) and Development

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 ✓ ✓	✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: The classic treatment of the Structure & Development of the Finnish language. New editions of this work in Finnish have been vastly updated. An advanced student can use the most recent Fi. version in tandem with this work for fuller bibliographic references.

Evaluator: Aili Flint Date: 28 October 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
L. HAKULINEN, Finnish Structure and Development
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?		✗	✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category		✓	
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			
b. cross-referenced			
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: Ali Flint Date: 28 October 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

HAKULINEN, Finnish Structure and Development

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?			
b. idiomatic translations?			

Comments: This classic ref erence work is a must for the serious student of Finnish linguistics. The diachronic scope of the work enables the student to understand the development of grammatical categories, the structure of the language, etymological aspects of the vocabulary, spontaneous development as well as the conscious efforts to develop and shape the Finnish language.

The fact that this work is out of print will seriously handicap coming students of Finnish linguistics. I strongly recommend that that the new, expanded and updated version of SUOMEN KIELEN RAKENNE JA KEHITYS be translated into English and made available in this country. The new bibliographic information of the latest edition of the work in Finnish represents the advances made in the field since the publication of the work in question here.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Harms, Robert T. Finnish Structural Sketch. Uralic and Altaic Series No. Vol. 42. Bloomington, IN: Indiana University Press, 1964.

Specific language/dialect taught: standard spoken Finnish, with notes on colloquial forms.

Type of text: Reference materials

Publication information: 1985 price $3.00 Copy at CAL.

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative/transformational

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: Paper. Excellent.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, explaining approach
Chapter 1: stem formation
Chapter 2: Suffix-Allomorph Selection
Chapter 3: Morphophoneme Sequence Rules
Chapter 4: Phonetic Rules
Terminal Symbols
Index of Symbols
Index of Suffixes
Glossary (Finnisn-English, of words in examples)
Reverse Index (alphabetized by last letter in word)
Illustrative Paradigms

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINHARMA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg) MULTIFUNCTIONAL
(text) SKETCH

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			only in short sentences
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓	✓		n.a.
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* ✓	✓	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	

Electronic Aids	

studying in Finland at beginning level

Comments: – Suitable content of texts not well-planned. Exercises do not follow chief aim of text. Some grammar explanation. Difficult for a student of linguistics only even then should be approached with a grain of salt.

Evaluator: ALI FUAT Date: 22 NOV 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
FORMS Finnish Structural
(text)
Skelton

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			
c. teachers/materials developers only			
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		-
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription		✓	N/A
(d) in transformational notation (examples)			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference			✓
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: ALI ERINÇ Date: 22 NOV 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

TOPIC: Finnish structural features

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments: A somewhat idiosyncratic treatment of Finnish. Item numbers (2) subtitration, (3) morphonemic alternation & processes, and (4) phonetic rules. Pen now reflects the orientation of transformational grammar in the early mid anti-1970s. Important for students trained in linguistics. Counterintuitive ordering of certain rules (e.g., Vowel Harmony, consonant gradation) makes the analysis unwieldy in displaying it. Examples correct. Treatment of phonetic phenomena in E. detailed and faithful.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

FINNISH
Holman, Handbook of Verbs

Holman, Eugene. Handbook of Finnish Verbs.
Helsinki: SKS, 1984.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: reference materials

Publication information: available in Finland.

Intended users: English-speaking students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: paradigms....

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
231 Finnish verbs fully conjugated, alphabetically arranged.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINHOLMA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(lg) Finnish Handbook II
(text)
Fi Finnish

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓			K/i
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	✓
Electronic Aids	

Comments: A good introduction and a full treatment of Finnish phonology in the I verbal paradigm. Discussion of relevant literature is available. Helpful redundancy in the full 23 paradigms.

Evaluator: ALI ERNST Date: 23 NOV 88

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

FINNISH
(LG)
Holman, Finnish Verbs
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			n/a
e. phonetic transcriptions of pronunciation		✓	
f. grammatical information	✓		
g. examples yes in introduction & definitions			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors		✓	
n. cultural information		✓	
Are examples			
a. literary quotations			n/a
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionay be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: A. RINT Date: 23 NOVEMBER

Y = yes; S = somewhat; N = no

FINNISH
Karlsson, Finnish Grammar

Karlsson, Fred. Finnish Grammar. Helsinki: WSOY, 1983.

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: reference materials

Publication information: available in Finland.

Intended users: English-speaking students of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: excellent

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Standard traditional grammar, with special attention paid to conjugations and noun declensions.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINKARLA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
KARLSSON, Finnish Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 x x x			
Are the materials usable in language teaching contexts?	x*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	x
Advanced Courses	x
Refresher-Maintenance Programs	x
Reference Materials	x
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: A comprehensive treatment of Finnish grammar with examples of current Finnish, both written and spoken. Clear presentation of inflectional processes, a big challenge foe all learners of Finnish

Evaluator: Aili Flint Date: 23 November 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

FINNISH
(lg) Karlsson, Fi Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category		✓	
c. functional category		✓	
Representation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription		✓	
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓	✓	
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: AG Hunt Date: 23 Dec. 85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Finnish
Karlsson
Finnish Grammar

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

Y	S	N
✓		
	✓	
✓		

Comments: This modern grammar of Finnish incorporates some of the recent linguistic discussion about how the language works. There is a fair amount of pedagogical information, but grammatical explanations are illustrated by well chosen examples. Good current reference work. I may disagree on some of the grammatical analyses but the language appears reasonably sound.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Luthy, Melvin J. Phonological and Lexical Aspects of Colloquial Finnish. Uralic and Altaic Series Vol. 119. Bloomington, IN: Indiana University, 1973.

Specific language/dialect taught: Finnish, colloquial Helsinki dialect

Type of text: Reference materials, grammar

Publication information: out of print. LC no. PH131.L8.

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative/transformational

Presentation of language: colloquial pronunciation is presented in phonetic script; standard Finnish is presented in standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Introduction, summarizing external and internal history of Finnish
Part I, Phonology: 1) Colloquial and Standard Phonological Similarities; 2) Colloquial and Literary Morphophonemic Differences; 3) Expressive Phonology in Colloquial Speech
Part II, Lexicon: 4) Introduction; 5) Nouns; 6) Adjectives; 7) Verbs; 8) Adverbs; 9) Other Expressions and Exclamations
Appendix: Characteristic grammatical differences
Bibliography

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINLUTHA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) [illegible]

(text) [illegible]

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			[illegible]
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				n.a.
Are the materials usable in language teaching contexts? •	•	•	✓	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: [illegible]

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Finnish
(lg)
~ 50-pp Pronunciation/lexical
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?			✓
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	✓
c. teachers/materials developers only	✓		✓
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary qotations			
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: C. E. KENT Date: 22 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

by THE Phonological aspects of colloquial

Are examples/texts translated into English?	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?		✓	
	✓		

Comments: This book would give an advanced student of Finnish and a student of linguistics a basic understanding within limits of the phonological rules as illustrated. The lexical information and the stylistic comments between SF & CF are a student a sense of interdependence of lexicon & grammar in shifts of style. Data quickly becomes dated, but useful information about characteristic Language-in-contact phenomena. Introduction containing information on development of Fin. language useful. Discussion of only basic information of later practice.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Olli, John B. Fundamentals of Finnish Grammar. New York: Northland Press, 1958. [viii, 199p]

Specific language/dialect taught: Standard Finnish

Type of text: Reference materials

Publication information: out of print. LC no. PH135.O4

Intended users: "students of the various forms of human speech"

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Part 1: Phonology (vowel harmony, stress, pronunciation, orthography
Morphology (verb conjugations, nouns, adjectives, tenses and aspects, various case endings, etc.)
Part 2: Syntax (word order, case use, sentential elements, etc.
Part 3: Basic English-Finnish Vocabulary
Appendix: Finnish-English Vocabulary

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: FINOLLIA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) [illegible]

(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓	.		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ •	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	✓
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: [illegible]

Evaluator: [illegible] Date: [illegible]

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

FINNISH
(lg)
Ollí: Finnish Fundamentals
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language		✓	
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category			✓
c. functional category			✓
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?			
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Aili Flint Date: 20 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

FINNISH

OLLI, Finnish Fundamentals

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	✓		
b.	✓		

Comments: This traditional treatment of Finnish grammar can serve as a reference work for a student of Finnish or someone who wishes to get information on Finnish morphology in a concise form. Formulaic "if paradigmatic" information although not always in the best possible presentation. Useful as a supplementary work. Examples and to some extent No texts, only example sentences and phrases.

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Dictionaries

Branch, Michael, Antero Niemikorpi and Pauli Saukkonen. A Student's Glossary of Finnish. Porvoo, Finland: WSOY, 1980.

Specific language/dialect taught: Finnish, literary

Type of text: Reference, dictionary

Publication Information: [PH278.B7]

Intended users: intended for teachers and students of Finnish outside of Finland (entries are given in English, French, German, Hungarian, Russian and Swedish)

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard Finnish

Physical quality of book: good quality hardbound; excellent readability

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[378pp]
Glossary of 1,899 words in all.
Introductory pages on how to use the material, etc. are all in English.

1. Glosary in order of frequency: Finnish words ranked in order of frequency from A to R (most to least frequent), with parts of speech, plurals, gender, and with English, French, German, Hungarian, Russian and Swedish equivalents.

2. Glossary in alphabetical order: some 1,899 words arranged alphabetically, cross-referenced to their positions in the frequency list.

Paradigm tables.
Guide to the frequency of case and verb forms.

Vocabulary areas covered:

General comments: limited vocabulary, but important to the beginning student wishing to be well-grounded in written Finnish.

CPT page label: FINBRANA1

LARC staffer: MF

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
BRANCH and, Glossary of Finnish
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Excellent glossary of the 2000 most frequent words in Finnish with grammatical information on noun & Verb type based on the NSK. Limited in scope, no examples, but good for cross-lingual reference.

Evaluator: A. FLINT Date: 22 NOV. 1985

NSK = Nykysuomen sanakirja

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

FINNISH
(language)
BLANCH et al, Glossary of Finnish
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

Does the date of the dictionary render it old-fashioned in

	Y	S	N
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓

Included in entries:

	Y	S	N
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			n/a
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓

Are examples

	Y	S	N
a. literary quotations			~~✓~~ n/a
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			

Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner? very useful

Y	S	N
✓		

Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?

Y	S	N
		✓ 20000 most frequent

Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?

Y	S	N
✓		

+ Russian etc.

Can the dictionary be used by beginning students of the language?

Y	S	N
✓		

Evaluator: A. FLINT Date: 22. Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

FINNISH
Berlitz Finnish-English Dictionary

Editions Berlitz. Englantilais-Suomalainen, Suomalais-Englantilainen Sanakirja. English-Finnish, Finnish-English Dictionary. 2nd edition. Lausanne: Editions Berlitz, 1981.

Specific language/dialect taught: standard Finnish, standard English

Type of text: Dictionary

Publication information: 1985 price, $4.95. Copy at CAL

Intended users: speakers of English, speakers of Finnish

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography of both languages, with pronunciation aids in IPA for English and in a phonetic guide based on the English alphabet, for Finnish.

Physical quality of book: excellent; small, pocketable

Editorial quality of target language: adequate

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
Introduction and Guide to Pronunciation, in both languages
English-Finnish word list, with Finnish equivalents given where practical
Menu reader, Finnish/English abbreviations, Numerals, Time, Measures and temperature, Some Basic Phrases - - in English for the Finn, in Finnish for the English speaker.
Finnish-English word list

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINBERLA

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(language)
BERLITZ F-ENG DICT
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓		✓	
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	~~✓~~ (✓)
Advanced Courses	(✓)
Refresher-Maintenance Programs	(✓)
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: The least expensive of the pocket-size dictionaries the Berlitz dictionary can be a useful first dictionary. It is of limited value as a student progresses to complex texts.

Evaluator: Rili Flint Date: 1 Nov 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

FINNISH

(lg)
~~BERLITZ~~ - FI-ENG DICT.

(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
			N/A
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: ALI FLINT Date: 1 NOV. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

NA. not applicable

BEST COPY AVAILABLE

Hurme, Raija et al. Uusi Suomi-Englanti-Suursanakirja.
Porvoo: Werner Soderstrom O.Y., 1984.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PH279.H83. 1984. Copy at the Library of Congress.

Intended users: Finnish speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthographies

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text: 1446 pp.
Extensive foreword in Finnish
List of irregular English verb forms
Finnish-English word list: ca. 36,000 entries, with style labels, English equivalent or explanation, numerous phrases with head word, with English translation.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINHURMA

LARC staffer: BBP

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(lg)
Hyvää, Uusi...
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: ALI FIAST Date: 20 DEC 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Finnish
(lg)
Hurme, Uusi Suomi-Englanti
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels	✓		
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		✓	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: A. FLINT Date: 20 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Saukkonen, Pauli et al. Suomen Kielen Taajuussanasto. (Frequency Dictionary of Finnish). Helsinki: Soderstrom 1979.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. Ph285.S93. Copy at the Library of Congress.

Intended users: linguists, language teachers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Forewards, in Finnish and English, given detailed explanation of the format of the word list, and the uses to which it can be put.
List: 12,663 Finnish words, listed in order of frequency of occurrence in a corpus of mass media Finnish taken from the 1960's (fiction, radio, press, non-fiction).
Additional list in alphabetical order

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINSAUKA

LARC staffer: BBR

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(lg)
Suuklaan Frequency Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓			n/a
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	✓
Dictionaries	✓

for out of class work

Electronic Aids	

Comments: Monolingual Frequency Dictionary of Finnish. Introduction contains useful information. Grammatical information in entries based on the N.S.K. Noun & verb types marked. making inflectional paradigms predictable. Introduction also in English

Evaluator: ALI FLINT Date: 22 Nov 1985

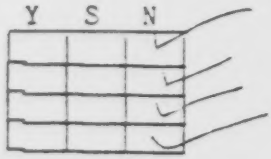
NSK = NYKYSUOMEN SANAKIRJA (The Dictionary of Cont. Fi), monolingual

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

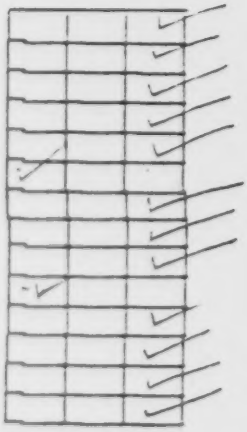
FINNISH
(lg)
Suomi-Englanti Suurisanakirja
(text)

bilingual

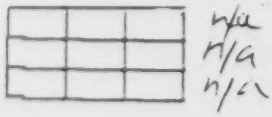
BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION



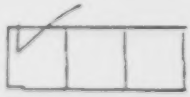
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in
- a. vocabulary
- b. grammatical approach
- c. state of knowledge of the language
- d. use of accepted modern standard script, orthography



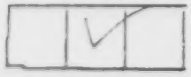
Included in entries:
- a. etymologies
- b. definitions/explanations
- c. translation equivalents
- d. transliterations
- e. phonetic transcriptions of pronunciation
- f. grammatical information
- g. examples
- h. use of entry in phrases, idioms
- i. syllable division
- j. cross-references to other entries
- k. information on style levels
- l. information on regional, dialectal variation
- m. warnings about language learner errors
- n. cultural information



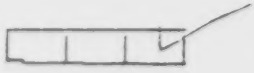
Are examples
- a. literary quotations
- b. quotations from oral sources
- c. contrived for purposes of discussion



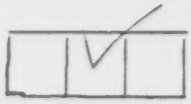
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?



Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?



Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?



Can the dictionary be used by beginning students of the language?

Evaluator: A Flint Date: 22 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

FINNISH
Tuomikoski, English-Finnish Dictionary

Tuomikoski, Aune and Anna Sloor. Englantilais-Suomalainen Sanakirja. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 1948.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: dictionary

Publication information: LC No. PH279.T8. Copy at the Library of Congress.

Intended users: Finnish speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Forewords, in Finnish
English-Finnish word list: ca. 15,500 entries, with English head word, head word in phonetic transcription, part of speech label, Finnish equivalent, related words with transcription, Finnish equivalent. Some phrases with translations.
List of English abbreviations with full English phrase, Finnish equivalent.
List of English proper names, with phonetic transcription and translation where appropriate

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINTUOMB

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?				
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?				
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: _____ Date: _____

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) _____

(text) _____

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fasnioned in			
a. vocabulary			
b. grammatical approach			
c. state of knowledge of the language			
d. use of accepted modern standard script, orthography			
Included in entries:			
a. etymologies			
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents			
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information			
g. examples			
h. use of entry in phrases, idioms			
i. syllable division			
j. cross-references to other entries			
k. information on style levels			
l. information on regional, dialectal variation			
m. warnings about language learner errors			
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			
b. quotations from oral sources			
c. contrived for purposes of discussion			
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

Wuolle, Aino. Suomi Englanti Suomi Taskusanakurja. Helsinki: WSOY, 1983.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: dictionary

Publication information: In print. Copy at CAL.

Intended users: Finnish/English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard alphabet, spelling

Physical quality of book: good

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Explanation of English spelling system and correspondences with pronunciation, in Finnish
Finnish-English: ca. 16,000 Finnish head words, with English equivalents
A few phrases, with English translations
English-Finnish: ca. 14,800 English head words, with Finnish equivalents. Head words are marked for primary stress.
A Visit to London: English-Finnish, then Finnish-English word lists for food and drink; transcription of a sixty-minute cassette presenting a story (with dialogues) of a Finnish couple visiting London.

Vocabulary areas covered: tourist concerns; general Finnish

General comments:

CPT page label: FINWUOLB1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Finnish
(language)
Kuulle Suomea - Englanti - Suomea
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓			n/a
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ •	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: a basic / short dictionary, quite similar to a pictorial / first dictionary. A student will soon outgrow it. Useful for simple lexical information, as grammatical information provided

Evaluator: ALI KLINT Date: 20 NOV 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

ENGLISH
(lg)
Webster's Ninth New Collegiate Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries		✓	
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources			✓
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: FLINT Date: 20 Nov. 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

FINNISH
Wuolle, Finnish Dictionary

Wuolle, Aino. Suomalais-englantilainen opiskelusanakirja. Helsinki: WSOY, 1984.

Specific language/dialect taught: standard Finnish

Type of text: dictionary

Publication information: First edition published in 1979. Copy of 1984 edition at CAL. 1979 edition evaluated.

Intended users: Finnish/English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard spelling system; English also transcribed

Physical quality of book: excellent

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Prefaces, introduction in Finnish
Finnish-English: ca. 9840 entries, with Finnish head word; English equivalent; transcription of English equivalent; Finnisn phrases with English translations; some explanations
In 1984 edition:
English-Finnish: ca. 15,000 entries, with English head word; transcription of head word; word class; Finnish equivalent. Some English phrases, with Finnish translations.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: FINWUOLA1

LARC staffer: BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

FINNISH
(lg)
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓ •	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: _____

Evaluator: AILI FLINT Date: 20 NOV. 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) English

(text) Pocket Spanish-English

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information		✓	
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries	✓		
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion	✓		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Ali First Date: 20 Nov 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials